

厲鬼犯蹕記

說部叢書
第四集
第六編

上卷



商務印書館
印行

厲鬼犯蹕記卷上

英國安司倭司原著

閩縣林紓同譯
吳縣毛文鍾

第一章

第一節

一千五百二十九年。四月二十一日。爲英國皇帝亨利第八。御宇之二十年。在英國名勝之區。有一美少年。大類勳爵堡中之弄兒。在武英佐堡外。觀溪山之景。其右爲平疇。卽堡之名園。園中有二人。引狗而閒行。堡外有度曲之人。尙有司虞之人。引其愛女聽曲。南城則爲武英佐堡。自林間望之。已見伊登學堂。此少年執紙筆。於手中。徐徐向西北而行。其年約十五六歲。以體幹卜之。成人後

必爲魁偉之軀。且耳目聰明。然卻含悲梗之色。黑衣黑冠。上翹白鳥之翎。腰間懸短劍。無心行及聖喬治之禮拜堂。少年側耳聞堂中神絃之曲。少年以筆著紙。其草如風。斗見堂門闢處。有虬髯武士外出。謂此少年曰。西爾雷勳爵。在此錄吟草耶。爾勿書天上事。且言世事。昨日命我迎駕事。吾已一一幹旋妥帖矣。西爾雷曰。保全阿隊長。曾否令我舍人。爲我表姊寶梨瑩治寢室。隊長曰。吾囑舍人。以皇后供帳。供女公子。西爾雷曰。乘輿賁此時。有教皇代表。堪比止阿。亦曾爲之治寢室乎。卽倭爾瑟主教。亦宜加禮隊長鞠躬曰。綜言之。凡勳爵所命。吾匪不周詳。西爾雷曰。隊長必詳言。勿爲囑圖之語。隊長曰。吾重勳爵。悉率聖喬治教堂中職員。及堡中職員。奔走趨事。都無遺漏失檢之罅隙。且謂之曰。皇帝方與倭爾

瑟及堪比止阿。在漢登宮。商酌與皇后離婚事。後日卽在堡中大置酒。且聖喬治之神。亦爲後日生辰。吾故堅囑各職員。留意其事。明日小飲。吾摒擋旣已就緒。故欲侍勳爵。同詣漢登之宮。西爾雷曰。吾當在一句鐘後。方能入宮。今茲且散步園中。隊長曰。然則詩興未窮耳。幸留意。勿近黑恩樹下。防厲鬼出而撲人。黑恩爲厲。黃昏卽見形。縱不害人。然已足以落人之膽。吾於打休息鐘時。卽出堡赴武士公所奉候。想勳爵必來。半夜必至宮門之外。今夕月明。騎行甚適。西爾雷曰。汝爲我語所中主人邦司登。以美酒勞爾。隊長曰。吾事幸勿廬懷。吾所懸懸。卽此黑恩之厲。幸勳爵勿輕身遽至其間。語已遂行。西爾雷遲迤過橋。橋上有衛兵。取口號後。遂聽之行。西爾雷行可半里。卽迴顧其堡。則夕陽已西落。牆上隱隱咸

作灰色。唯塔尖爲陽光所映。發變爲深紅之色。西爾雷過橋後。隊長亦出堡。匆匆自去。西爾雷不與同行。仍獨立徘徊。後向小樹林而來。時夜已沈黑。忽見一人衣鹿皮之衣。頭上戴死鹿之頭。尙見其角。左手執鐵繩。繩端有幽火如燐。作青綠色。右膊駕鷹。蒙其首。西爾雷平日膽壯。至是大震。乃跪禱上帝。乞保護。忽見燐火遽滅。尙聞鐵繩之響。及鷹鳴鬼笑之聲。西爾雷知鬼已避。卽走出密林之間。仰見月光。而獐狀已隱而不見。正欲歸堡。經一大樹之前。雷劈樹之半。身西爾雷知此樹卽爲黑恩所憑。樹下有人初疑爲鬼。視之。人也。西爾雷乃趨就樹下之人。見一少年似有勇力。卽看守此樹之人。衣綠衣。負弓矢。橫刀。二目耿耿。作光。其旁有獵狗。名曰保。西少年問曰。勳爵曾見厲鬼乎。曰。見之。卽述鬼狀。示樹下之人。

司林之人曰。勳爵或且見之。而吾在此。並不聞其聲響。保西恆伏地而吠。吾固知其有見怪之事。正於此時。保西復大吠。司林者曰。此狗復吠矣。西爾雷卽狗所吠處。引目遠瞭。乃無所見。司林者曰。此鬼臉作青色。往來於樹下。勳爵不之見乎。西爾雷曰。吾乃無覩。然此間非善地。不必留矣。卽以手拊司林之人。令侍其行。於是二人疾趨出樹。狗亦隨行。司林者汗出如濯。言曰。勳爵第二次乃不之見。西爾雷曰。然。司林者曰。吾昔亦曾見之。尙如人形。今夕則兇醜極矣。西爾雷曰。爾何名。司林者曰。吾爲毛更。汝又何名。西爾雷曰。吾爲西爾雷伯爵。毛更曰。前三年皇太子與爾同來。是乎。然伯爵今長大。吾竟不能辨認。西爾雷曰。三年前。吾在大學堂肄業。故不恆歸。毛更曰。吾聞太子亦在學堂。西爾雷曰。然。太子請我三年。

畢業。毛更曰。然則勳爵歸壘乎。曰否。吾將赴武士公所。汝能伴我同行。至時當懷爾以良醢。二人下山。過亨利第八門。及武士公所。

第二節

下山後已見所門。門在休息鐘樓之側。有羣鳥停於門次。門外有胖夫。鬍而無髮。執瓶酒及杯。遞於門外。胖夫曰。吾飲諸君以武英佐酒。爲風流天子祝。此言紀實。非刺譏謗訕之比。西爾雷前隊之騎士。謂胖夫曰。吾前日亦作如此祝辭祝皇帝。皇帝大笑而不怒。真明天子哉。今飲此爲皇帝壽。並爲寶梨瑩小姐祝福。飲酒後胖夫曰。聞寶梨瑩小姐。明日與皇帝同輦而來。確耶。因授酒與第二人。第二人不作祝辭。一飲而盡。胖夫曰。今茲壘中必有洪醉之人。我卽邦司登。自承父職後。見壘中事。日有變更。二十八年。前亨

利第七皇帝在位時。皇長子悅。凱得琳。卽當今之皇后。已而皇長子薨。老皇卽以第二皇子娶凱得琳。當此之時。衆皆謂其不祥。今乃果爾。想離婚之事決矣。第一騎曰。爾勿妄語。吾堡主伯爵至矣。邦司登曰。無論堡主至否。然仍竟吾言。吾心本屬皇帝也。果皇帝必欲離婚。勸教皇助而成之。正於此時。屋中有人議。皇帝離婚之非。義爲同列。推出門外。邦司登適將入門。而此人遷怒於邦司登。乃以手力扼邦司登之吭。幸其同伴趨救。尙不至死。邦司登謂此人曰。費登汝狂病發耶。或以我爲牛羊。欲取而宰之。或且飲酒逾量。故醉不知人。遂有一人自內出。謂邦司登曰。此人冒犯皇帝。吾故力驅之出戶。邦司登曰。保羅隊長斥之甚是。隊長曰。汝宜呼我爲公爵。以皇帝曾戲呼以此。吾因以爲榮。故欲爾亦以是見稱。明

日吾同仲之人欲至而比武爾可臨觀。卽知吾之技擊。邦司登曰。乞爾見諒。吾乃不知得五等之封。今敢問庖丁費登。出何不遜之言。保羅曰。吾不欲述其言。此人。不惟誣。蠡。皇。帝。且。蠡。及。寶。梨。瑩。邦司登曰。此人口不應心。以平日忠事皇帝。或且醉後狂言。在理當在。恕赦之列。保羅曰。汝慈祥人也。能以片言解釋人之積忿。汝今更與以酒俾之醉。而閉口吾心。則甚願皇帝離舊婚而册新后。彼庖丁。倫能不吐狂言。尙可與我同處。費登曰。我不願與妄稱公爵者同列。汝敢與我較武者。則汝爲有膽。衆皆曰。宰牛之夫。汝敢與公爵校力。則汝亦可稱公爵。費登曰。我不爲公爵。亦當爲主教。保羅曰。彼敢刺譏主教。不惟顯悖國家。而亦汙蠹宗教。邦司登曰。費登更進一杯。爲皇帝祝福。則此劣者。曷可以隱諸齒牙之內。不再

九

曰。汝敢縛我耶。我今將翹爾之短。保羅前問曰。汝何所見而言費
登曰。吾聞此人與黑恩之鬼往來。我死則彼亦當被焚。保羅曰。勇
哉。爾身幸勿聽叛人之言。我將以爾之勇敢陳奏乘輿。卽顧諸人
曰。送此人下獄。明日駕臨。廷鞠此獄。讞定卽縲首殺之。衆方擁費
登出。而保企阿隊長亦適至。遂助諸人縛置費登於獄中。行至亨
利第八之門。直送費登於堡中之獄。旣至按鈴。有老人應門。衆卽
擁費登入堡。獄門旣開。納費登而復閉其扉。保羅曰。費登在此中
一宿。必自嚼其舌以死。亦大佳事。此時費登無言。老人曰。可否與
彼以燈。俾得徧觀牆上諸囚之名。而自懺其非。保羅曰。否。彼宜長
處黑暗之中。而西爾雷亦盛怒其無禮。遂與諸人乘馬同朝漢登
之宮。

第三節

明日武英佐全村之人盡給假。是日倫敦中貴要。人人騎馬而至。武英佐平原之上。百戲雜陳。有歌者舞者。別有一處。衆立而校射。是夕毛更之射。較保羅之射尤工。保羅中侯之矢。爲毛更之矢貫而爲兩。保羅大悅。曰。爾之善射。與黑恩生時略同。昔有老婦語我。黑恩生時校射。亦能分人之矢爲兩。復有一人曰。毛更之射。必從黑恩純習而來。毛更大怒。欲撲其人。乃逃去莫得。保羅予之以酒。亦不受而去。正於此時。砲聲發。而村中長官。集堡中人。同至連七之橋迎鑾。長官率村衆列隊於太篤司道中爲前導。旣至河次。去陸而水行。舟中樂隊作歌。夾道人民。送此樂隊。天高氣爽。風和景明。半句鐘後。至連七橋次。橋下有高亭。衆遂集亭間。俄而遠遠見

一騎。匆匆而至。則保企阿隊長。與長官爲禮。言寶梨瑩已至。皇帝言必以殊禮奉迎。長官如言率衆。以後禮待寶梨瑩。已而角聲動。騎至如雲。與寶梨瑩同來者。一爲騰霍克公爵。一爲色拂克公爵。均皇帝所命者。寶梨瑩之後。卽爲寶梨瑩爵士。則女之父也。意態揚揚。其後有煖輿。上有廣幔。以十六武士引蓋。煖輿之上。以蔽驕陽。女坐於輿中。外加白布。中裏縷金之服。光華射眼。頂上均東珠綴以金十字架。黑色之冠。珠寶滿之。上加白色之鳥翎。小腳中著藍絨之履。上亦綴金鑽。其臉雖非傾城。然頗豔麗。頰作玫瑰色。媚眼視人。人咸傾倒。不能自主。女於歌舞二事。精絕。尤擅語言。寶梨瑩目視輿旁。有一美少年。言曰。倭爾忒爵士。傳母勞乎。汝胡不取阿浪得爵士及和爾司爵士代汝。倭爾忒曰。我隨輿下。初不覺疲。

寶梨。瑩。頰。紅。卽。以。素。巾。自。掩。其。口。倭。爾。忒。曰。我。果。得。此。素。巾。者。後。此。與。人。校。武。精。神。乃。奮。迅。至。於。百。倍。寶梨。瑩。曰。可。吾。心。貴。勇。士。正。欲。用。此。以。鼓。勵。其。人。倭。司。東。爵。士。曰。倭。爾。忒。汝。不。留。意。慢。且。下。垂。胡。不。以。阿。浪。得。爵。士。代。汝。倭。爾。忒。曰。否。吾。必。至。橋。次。方。謝。吾。役。寶梨。瑩。曰。汝。或。不。欲。吾。之。素。巾。乎。倭。爾。忒。曰。否。卽。傳。呼。曰。寶梨。瑩。女。士。傳。言。煖。輿。少。止。卽。有。人。曰。我。爲。哨。毛。司。爲。御。前。清。客。汝。輩。勿。聽。寶梨。瑩。言。仍。前。趣。因。以。目。視。寶梨。瑩。寶梨。瑩。笑。而。允。之。哨。毛。司。者。御。前。滑稽。之。俳。優。也。年。已。四。十。以。外。善。於。談。談。聞。其。言。恆。捧。腹。平。日。肩。上。必。負。一。猴。今。侍。乘。輿。外。出。未。挾。此。猴。語。多。諷。諫。皇。帝。亦。不。之。罪。苟。以。微。言。中。人。無。不。立。蹶。故。人。亦。無。敢。與。抗。倭。爾。忒。聞。言。不。悅。曰。汝。爲。弄。人。何。以。必。干。吾。事。哨。毛。司。曰。我。固。有。權。能。使。寶梨。瑩。

信我。倭爾忒曰。我果不供。公事徒手閒行者。則決能使爾自悔。其失言。哨毛司笑曰。汝方以手撐幔。如奴厮之爲人盪槳。俄頃不能舍槳。而自由此時。知倭爾忒怒絕。卽徐至倭爾忒之旁。附耳言曰。吾以遊戲之言激汝。卽所以衛汝。須知阻爾授受素巾之事。於爾大有所益。幸勿誤會。吾意爾在衆中受此素巾者。恐明日不能與衆武士大會。且下獄矣。倭爾忒曰。爾言良然。哨毛司曰。不惟言當。此後萬萬勿再受素巾。並勿戀戀寶梨瑩。則遠禍矣。諺云。凡獸勿過獅蹊。須信野狗之勸。誠語後。卽轉至輿後。此時尙有四馬引一大車。則公侯之夫人。夫人車後。則雷止蠻公爵。今之儲君也。年可十八。狀如成人。公爵之旁。則西爾雷伯爵。以馬從行。其後尤有十七歲之少女。名曰紫羅。爲器爾得之女。卽西爾雷之情人。美麗冠

一。時。紫羅之來。爲帝后。爲女。引導。紫羅之旁。則爲西爾雷之姊馬利亞。雷止蠻公爵與之有情者。大隊垂至橋次。公爵卽縱馬至紫羅之前。言曰。西爾雷昨夕在其堡外。遇見黑恩之鬼。紫羅曰。吾至欲聞其言。必令西爾雷自述。方能曲肖鬼狀。公爵卽呼西爾雷告紫羅。卽匆匆策馬。與馬利亞作語。紫羅謂西爾雷曰。願上帝佑我。勿逢厲鬼。但問黑恩生前有何罪愆。死後尤加鐵索。往來徼巡於林間。西爾雷曰。其詳不可得聞。其人本亦司林之人。不知何罪恐誅。乃自縊於林間而死。想彼生前爲惡。故終夜不令之安息。使之往來於林間。然此鬼恨絕。故恆拗折樹枝。以洩其忿。雷止蠻曰。吾聞爾之林間。有木頭鬼。僞爲獵者。噬取生人之靈魂。馬利亞曰。合兩故事參之。爾之所言。略有可信。卽謂西爾雷曰。此惡鬼初未索

爾靈魂。西爾雷搖首。公爵視紫羅曰。此惡鬼果能知我心中所欲得之物。卽授之靈魂。吾心甘也。西爾雷曰。何能作此惡謔。公爵謂馬利亞曰。果西爾雷爲吾弟者。吾決不許其夜出以親鬼。馬利亞笑曰。吾弟往往不聽吾言。西爾雷曰。但紫羅不許吾行。吾卽不行。雷止蠻曰。吾不許紫羅發此命令。且擬同西爾雷往探鬼窟。尙記毛更亦曾遇鬼。到堡時當召問其詳。今夕尤必往一試。馬利亞及紫羅爭欲止此二人勿行。而哨毛司已至。言曰。公爵伯爵勿與女子雜行。大隊垂至橋次。此皇帝所命之儀仗。不能不遵。果欲有言。請至堡中坐談。尙未爲晚。二人如言。遲馬歸隊。垂至橋邊時。衆果起歡迎。遂下船向堡而去。既近堡門。登陸休息。忽聞橋上砲聲。乘輿已到。堪比止阿及倭爾。二主教已率衆爲前導。其後武士如